

方卫平
著

Fang Weiping
Ertong Wenxue
Lilun Wenji

方卫平
儿童文学
理论文集

卷四

法国儿童文学导论

明天出版社

方卫平儿童文学理论文集

卷四

法国儿童文学导论

方卫平
著

图书在版编目(CIP)数据

法国儿童文学导论/方卫平著. —济南:明天出版社, 2006. 11

(方卫平儿童文学理论文集)

ISBN 7-5332-5067-2

I. 法... II. 方... III. 儿童文学-文学评论-法国-文集 IV. I 565.078

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 138386 号

方卫平儿童文学理论文集·卷四

法国儿童文学导论

方卫平 著

*

明天出版社出版

(济南市经九路胜利大街)

<http://www.sdpress.com.cn>

<http://www.tomorrowpub.com>

各地新华书店经销 山东新华印刷厂印刷

*

165×245 毫米 16 开本 19.5 印张 313 千字

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 7-5332-5067-2

I·1085 定价:65.00 元

如有印装质量问题,请与印刷厂调换。

方卫平简介

方卫平，祖籍湖南省湘潭县。1961年8月出生于浙江省温州市；1977年考入宁波师范学院读本科；1984年考入浙江师范大学攻读硕士学位；1987年毕业留校工作至今；1988年晋升为讲师；1994年由讲师晋升为教授。

现为浙江师范大学儿童文学研究所所长、中国作家协会儿童文学委员会委员、《中国儿童文化》主编、《中国儿童文学》编委。曾独立承担并完成国家社会科学基金项目、浙江省哲学社会科学规划重点项目等多项课题。著有《中国儿童文学理论批评史》、《儿童文学接受之维》、《法国儿童文学导论》、《流浪与梦寻》、《儿童文学的当代思考》、《逃逸与守望》等，与人合作主编有《新语文读本·小学卷》、《儿童文学教程》等。获浙江省人民政府授予的“浙江省劳动模范”称号，享受国务院政府特殊津贴。



2004年，在槟城。（发薇 摄）



1999年，参观小学后留影。



2005年在金华。（桂文亚 摄）

2005年在青岛。



目录

引言

第一章 史前期概述

- 一 史前形态掠影 [009]
- 二 《列那狐的故事》 [021]

第二章 17 世纪：法国的自觉

- 一 背景 [033]
- 二 拉封丹及其《寓言诗》 [038]
- 三 贝洛的意义 [044]
- 四 其他作家的贡献 [053]

第三章 18 世纪：卢梭的世纪

- 一 概述 [065]
- 二 解读卢梭 [070]
- 三 童话、教育小说和科学文艺 [080]

第四章 19 世纪：黄金时代

- 一 背景 [093]
- 二 概述 [098]
- 三 诗歌和散文 [106]
- 四 法布尔 [112]

第五章 19 世纪的童话

- 一 概述 [121]
- 二 塞居尔夫人 [125]
- 三 乔治·桑 [132]
- 四 其他童话作家 [138]

第六章 19 世纪的儿童小说

- 一 概述 [151]

-
- 二 儒勒·凡尔纳 [161]
 - 三 埃克托·马洛 [170]
 - 四 其他作家的作品 [176]
-

第七章 20 世纪概观

第八章 主要体裁创作概貌

- 一 童话 [201]
 - 二 小说 [211]
 - 三 图画故事书和儿童诗 [227]
-

第九章 重要作家（上）

- 一 圣-埃克苏佩利 [237]
 - 二 马塞尔·埃梅 [242]
 - 三 勒内·吉约 [248]
 - 四 欧仁·尤涅斯库 [252]
-

第十章 重要作家（下）

- 一 保尔·阿扎尔 [259]
 - 二 亨利·博斯科 [264]
 - 三 皮埃尔·加马拉 [268]
 - 四 米歇尔·图尼埃 [272]
-

第十一章 法国儿童文学在中国

-
- 附录一 [295]
 - 附录二 [301]
 - 后记 [304]

引言



法国位于欧洲的西部、大西洋之滨，西隔英吉利海峡与英国相望，西南与西班牙以比利牛斯山为界，南临地中海，东南越过阿尔卑斯山与意大利接壤，东部和东北部分别与瑞士、德国和比利时为邻，面积 55 万平方公里，海岸线长约 3000 公里。

乎就是不足挂齿的了。我以为，这样的把握和评价与法国儿童文学发展所提供的历史事实和所积累的美学贡献显然是不相符的。从世界儿童文学发展史来看，法国人的历史贡献是十分重要的，特别是在17世纪至18世纪，以贝洛童话和卢梭的儿童观为代表的法国儿童文学作品及儿童文化思想，对世界儿童文学的近代自觉产生了十分重要的推动作用。关于这一点，《简明不列颠百科全书》中“儿童文学”条目的编写者也是给予承认的，例如该条目认为“英国儿童文学是从18世纪初开始发展起来的，法国卢梭的启蒙思想曾给予很大影响”。也许，20世纪上半叶法国著名学者保尔·阿扎尔在其名著《书·儿童·成人》一书中对法国儿童文学在世界儿童文学中的地位的说法是比较合乎实际，因而也是比较公允的。阿扎尔说：“算起儿童文学的地位，法国虽然不是第一，但也绝不是敬陪末座。”^①

从总体上看，法国儿童文学的发展具有以下一些主要特点：

第一，法国儿童文学与民间文学和民间文化有着深刻的文化血缘上的联系。

民间文学和民间文化是儿童文学发展的一方丰饶的历史沃土，这在法国表现得尤为突出。在法国儿童文学的史前时代，民间童话、传说、英雄史诗等就已成为历代儿童的宝贵读物。17世纪末叶，当夏尔·贝洛以《鹅妈妈的故事》开辟法国儿童文学乃至世界儿童文学新纪元的时候，他所提倡、依托的也正是丰富深厚的民间童话艺术积累和传统。紧随其后的多尔诺瓦夫人、博蒙夫人等作家的创作，也无不显示出民间艺术和文化的巨大影响。此外，从17世纪到20世纪，整理、出版各类民间文学（主要是童话）作品选本，也一直是法国儿童文学发展的一条重要线索。可以说，民间文学和民间文化不仅为早期法国儿童文学的历史自觉提供了动力，也一直影响着后来法国儿童文学的艺术发展。

第二，法国儿童文学受理性主义文化传统的影响，在一定程度上影响了其艺术上的丰富和扩展。

法国是一个文化传统十分凝重深厚的国家，理性主义是法国文化传统的一大主流，它不仅构成了法兰西民族的认识论、知识观以及基本价值观，也影响了法国文学包括儿童文学的基本艺术特色和精神。17世纪法国哲学家勒内·笛卡尔（1596—1650）把理性推向了一个比较完整的哲学体系，成为西方近代理性主义哲学的开山祖师。笛卡尔理性主义哲学的影响是巨大的，以至在其后的两个多世纪里，法国一直是欧洲理性主义的中心。在18世纪的启蒙运动中，法国出现了卢梭。他反对崇尚

书本,反对理性主义,注重直接经验的自然主义教育。卢梭的儿童观对于法国乃至当时欧洲儿童文学的发展产生过巨大的影响,但是他却未能战胜理性主义的思想对手,给法国儿童文学以美学上的启迪和影响。因此,在一段相当长的时间里,法国儿童文学在总体美学倾向上表现出重教化、轻趣味、重现实、轻幻想的特点。这在一定程度上影响了法国儿童文学的总体艺术成就。从这个意义上说,人们对法国儿童文学所发表的某些批评或微词又不是毫无道理的。

第三,法国儿童文学自贝洛童话问世以来的300年间,也经历了一个不断丰富和发展的历史过程。

尽管自19世纪以后,英国、美国、北欧诸国儿童文学的发展在许多方面超过了法国,但就法国儿童文学自身而言,它也经历了一个题材不断拓展、体裁不断增加、幻想不断丰富、艺术风格不断多样化的历史过程。例如,19世纪塞居尔夫人的童话和小说作品就越出了早期多尔诺瓦夫人、博蒙夫人的童话作品在题材上的局限,将丰富生动的现实儿童形象及其生活纳入了儿童文学的艺术表现视野。而以凡尔纳为代表的科学幻想小说的创作,更是将读者带入了一个充满激动人心的科学遐想的艺术世界。又如,早期法国儿童文学在叙事风格方面受到民间文学的巨大影响,在艺术美学上显得比较单一,而19世纪以后,特别是20世纪以来,法国儿童文学在表现手法和艺术风格上都逐渐趋向丰富多彩:现实与幻想、写实与象征、质朴与浪漫、典雅与滑稽……不同表现手法和叙事风格的作品大大丰富了法国儿童文学的艺术积累。

第四,一代又一代著名的法国作家参与了法国儿童文学的艺术创造。

著名作家参与儿童文学的历史创造,这在世界儿童文学发展史上并不是什么稀罕的现象,例如俄国有列夫·托尔斯泰,美国可以举出马克·吐温。但是在法国,从贝洛、卢梭,到19世纪的乔治·桑、大仲马、都德、左拉、法朗士,20世纪的莫洛亚、圣-埃克苏佩利、埃梅、尤涅斯库、图尼埃等,众多文坛著名作家的加入和参与却不能不说是构成了法国儿童文学发展史上—道独特的风景线。而且,这些作家的存在并不仅仅是一种象征或一般性的现象,而是实实在在地影响了一个时代儿童文学的进程,或创造了一个时代最具代表性的儿童文学艺术文本。从贝洛、卢梭到埃梅、图尼埃等,都是如此。对于法国作家或法国儿童文学来说,这都是一份可以引以为自豪的光荣。

第五,法国儿童文学是在与各国儿童文学的相互交流和相互影响过程中逐渐发展的。

法国儿童文学在其历史发展进程中，一直与外国儿童文学保持着密切的交流。一方面，作为儿童文学创作最先进入自觉期的国家之一，法国早期的儿童文学和儿童观对其他国家产生过广泛的影响。例如，早在1693年，英国哲学家、教育家约翰·洛克（1632—1704）就在其名著《教育漫话》中指出，儿童应有欢乐的童年，要奖励他们读书而不是采取惩罚的手段。他向孩子们推荐的是《伊索寓言》、《列那狐的故事》等轻松愉快的书籍。贝洛的《鹅妈妈的故事》于1729年译成了英文，从此加快了它在世界上的传播。19世纪俄国作家屠格涅夫曾将贝洛童话译成俄语，并在有关评论文章中指出，贝洛的童话在整个欧洲妇孺皆知。^②而卢梭的儿童观和儿童教育思想更是对其后的世界儿童文学进程产生过重要而深刻的影响。另一方面，外国儿童文学也曾对法国儿童文学的发展产生过影响。例如，1719年英国作家笛福的名著《鲁滨逊漂流记》问世了，次年法文译本便在法国广泛传播，而且引出了不少法国版的模仿之作。卢梭更是对这部小说推崇备至。而从19世纪保罗·缪塞的中篇童话《风先生和雨太太》中，人们也不难见出斯威夫特的《格列佛游记》中有关小人国描写的艺术影响。这些交流对于推动法国和各国儿童文学创作的发展，对于丰富不同国度儿童读者的文学阅读材料，无疑都起到了积极的作用。

第六，法国儿童文学的历史发展具有鲜明的时代烙印和世纪性特征。

纵观法国儿童文学在几个世纪以来的发展，我们可以发现它具有鲜明的时代烙印和世纪性特征：它在17世纪的“古今之争”中实现了最初的历史自觉；18世纪伴随着启蒙思潮的传播完成了近代儿童观的构筑；19世纪以同时代辉煌的法国文学为背景走过了一段黄金岁月；20世纪则从题材、体裁到艺术手法、美学风格日趋多样化，构成了与以往若干世纪中主色调鲜明的世纪景观迥然有异的世纪风貌。法国儿童文学的历史发展节奏与世纪更迭的自然时序之间的这种内在联系也许只是一种巧合，但它确实构成了一个独特而有趣的历史发展事实——对于本书来说，它同时也提供了一个基本的历史叙述线索和逻辑框架。

那么，就让我们一起把目光投向历史，投向法兰西，投向那个独特的儿童文学的艺术世界……

注释 ①保尔·阿扎尔：《书·儿童·成人》，傅林统译，富春文化事业股份有限公司1992年版，第149页。

②参见周忠和编译：《俄苏作家论儿童文学》，河南少年儿童出版社1983年版，第87页。

第一章

史前期概述



一 史前形态掠影

不同国度的儿童文学史专家和研究者在对儿童文学的发生、发展历史进行一番沿波讨源式的回溯和清理后，往往都能得出一个大体相同的结论，即儿童文学的艺术自觉和独立乃是人类社会发展到近代以后的事情。在此之前，无论是西方还是东方，各国儿童文学的发展都经历了一个漫长的史前时期。

史前期的儿童文学是近代以前在传统的社会文化环境中产生并存在的，它最初的形成原因甚至可能与儿童毫无关系。但是，历史过程本身往往就是由一连串偶然的事件、自发的行为或必然的事件、自觉的行为之间的相互交织、影响、互动所构成的。因此，当我们试图对儿童文学的发展演变史作一次全景式的回顾的时候，我们不能忽视了它的史前时期。

同样，法国儿童文学的最初篇章也是在近代以前，在一个漫长的历史时期中由一双双不经意的手偶然间写下来的。那么，法国儿童文学的史前时期究竟是指哪个历史阶段？或者说，法国儿童文学的“独立日”是什么时候？（因为在此之前的时期即可视为史前期。）

关于儿童文学的独立日或自觉期的具体说法，在不同的研究者那里，由于视野、尺度或民族感情等等原因，往往也会产生种种不同的判断。早在20世纪50年代中期，法国的文学评论家马克·索利亚诺（1918— ）就在《儿童文学史话》一文中介绍过有关儿童文学起源的种种说法。例如，教育家勃劳纳认为，世界上第一本童话书是公元前6世纪问世于印度的《五卷书》。而几位关心儿童文学发展史的研究者则断定儿童文学只是到了近代才形成的。保尔·阿扎尔在他的那部故作怪僻之论但又非常风趣的著作《书·儿童·成人》中说，儿童文学诞生的标志是1697年夏尔·贝洛的《鹅妈妈的故事》的问世。另一位研究者拉扎吕斯在19世纪中叶发表的论文中，认为儿童文学是在费纳隆

(1651—1715) 和勃劳纳的时代出现的。^①此外,德国的一些研究家认为儿童文学产生于中国的《诗经》和印度的《五卷书》。^②《简明不列颠百科全书》的编者则将这份荣誉判给了英国人,断言“儿童文学起源于英国,种类方面也胜于其他国家”。^③而曾被选入美国女名人录的德克萨斯 AEM 大学教授唐娜·伊·诺顿(D. E. Norton)在其专著《透过儿童的眼睛》中谨慎地表示:从纯粹的“文学”的意义来说,1744 年是儿童文学的真正开端,它以洛克的崇拜者、英国的约翰·纽伯里创作的《一本小巧的袖珍读物》为标志。此书与其 1765 年所著的《两只漂亮小鞋的历史》,都是专为儿童而创作的。虽然与今天的儿童文学作品相比较,它们并不那么具有娱乐性质,但毕竟是作家开始了有意识地为儿童而创作,故在当时是具有开创性意义的。你看,面对同一个问题,人们的判断和结论竟如此大相径庭。

相形之下,在谈论法国儿童文学的独立日或诞生标志时,无论是法国人还是其他国家的研究者,大家的结论却几乎是一致的,那就是《鹅妈妈的故事》的问世——其时为 17 世纪末的 1697 年。

于是,我们把 17 世纪之前,确定为法国儿童文学发展的史前时期,它具体又包含了中世纪和文艺复兴两个阶段。

公元 5 世纪末,在今天法国的土地上,已经出现法兰克人的王朝。但是以法兰西命名的独立王国,则是从公元 9 世纪中叶开始的。“法兰西王国”是指法兰克人的王国。法兰西王国的建立标志着法国民族统一体的形成,同时也标志着民族语言,即罗曼语的形成。作为现代法语的前身的罗曼语,是拉丁语和当地方言融合而成的民间语言,称为“通俗拉丁语”。最早的法国文学作品就是用罗曼语创作的。

法国文学的渊源可以追溯到约公元前 6 世纪时这片土地为高卢人居住的远古时代,但法国文学史上通常是以公元 842 年 2 月 14 日的《斯特拉斯堡盟约》(“Les Serments de Strasbourg”)作为有文字记载的法国文学起源的第一个标志。这份文献只是当时法兰克王秃头查理和日耳曼王路易订立攻守同盟的条文,内容与文学无关。由于盟誓全文要由在场的法兰西将士齐声朗读,所以不用当时的官方语言拉丁语,而用民间语言罗曼语写了下来。于是这一文献不但成为法兰西语言史上流传至今的第一份珍贵资料,而且也被认为是法国文学史上的第一座里程碑。



《鹅妈妈的故事》书影